

威廉·J·米切尔 著
吴启迪 乔非 俞晓 译

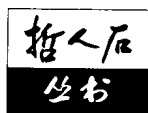
当代科学思潮系列

伊托邦

——数字时代的城市生活

哲人石
丛书

上海科技教育出版社



Philosopher's Stone Series

伊 托 邦

——数字时代的城市生活

威廉·J·米切尔 著

吴启迪 乔 非 俞 晓 译

上海科技教育出版社

E-topia:
“Urban life, Jim – but not as we know it”

by

William J. Mitchell

Copyright © 1999 Massachusetts Institute of Technology

Chinese translation copyright © 2001 by

Shanghai Scientific & Technological Education Publishing House

Published by arrangement with Massachusetts Institute of Technology

in association with Arts & Licensing International, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

上海科技教育出版社业经 Arts & Licensing International, Inc., USA

协助取得本书中文简体字版权

责任编辑 洪星范 装帧设计 汤世梁

哲人石丛书

伊托邦

——数字时代的城市生活

威廉·J·米切尔 著

吴启迪 乔非 俞晓 译

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路393号 邮政编码200235)

网址: <http://www.sste.com>

各地新华书店经销 常熟市印刷八厂印刷

ISBN 7-5428-2618-2/N·423

图字 09-2001-140 号

开本 850×1168 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 167 000

2001年7月第1版 2001年7月第1次印刷

印数 1-5 000 定价:13.90 元

对本书的评价

在《伊托邦》一书中,米切尔作为著名的建筑学家和老练的信息技术专家,这种双重背景以一种引人入胜的方式结合在一起,形成了对未来的城市以及我们在未来城市中的生活方式的深刻洞察。

——德图佐斯(Michael Dertouzos),
《未来会如何》作者,麻省理工学院
计算机科学实验室主任

很少有人比威廉·J·米切尔更了解正在出现的网络社会所带来的挑战和机遇。在这本充满奇思异想的纲领性著作中,米切尔不但为我们指出了通向新未来的方向,而且为我们指明了抵达那里的途径。任何对 21 世纪的生活形态感兴趣的人都应该读一读这本书。

——泰勒(Mark C. Taylor),
威廉姆斯学院“艺术与人文学科
中的技术”研究中心主任

《伊托邦》是一本充满想象而又基础扎实地对未来的生活和工作的空间和场所进行探究的著作。

——考波尔(Mitchell Kapor),
莲花软件公司创始人

《伊托邦》代表了一种看待未来以及严肃认真地对待历史、永恒和未来之多种交汇的重要方式。

——《基督教科学箴言报》

内容全面，条理清晰，甚至可以说引人入胜。《伊托邦》对于任何对我们在数字时代应该如何居住感兴趣的人，都是一本很好的入门读物。

——《图书论坛》

2013/07

内 容 提 要

当前正在全球兴起的数字网络,并不仅仅是一种传输电子函件、万维网网页和数字电视的通信系统,而是一种全新的城市基础设施,一种能像过去的铁路、高速公路、电网和电话网那样极大地改变城市面貌的基础设施。在这本通俗易懂、令人鼓舞的著作里,威廉·米切尔全面、深入地探讨了这种新的城市基础设施及其对我们未来城市生活的影响。

本书围绕创造新型城市的方方面面,从建设必要的数字通信基础设施,建造由智能设备和传统建筑共同构成的智能场所,开发使这些智能场所运作起来的软件系统,一直到综合考虑建筑、社区以及城市的空间布局等角度,系统阐述了属于数字时代的新型城市在经济、社会和文化等方面的内涵与意义。

米切尔认为,要完成这种城市转变,我们必须拓展建筑和城市规划的概念,使其不仅包含真实的场所,而且包含虚拟的场所。同时,我们还要拓展相互联系的方式,使其既包括远程通信互联,又包括步行往来和传统的交通运输系统。他还提出,与新型城市相适应的社会关系将延展至4种,除了人们熟悉的主要社会关系和次要社会关系外,数字网络将产生新型的第三、第四社会关系。在此基础上,我们将创建出一种更加智能化的新型城市——伊托邦。

作者简介

威廉·J·米切尔,美国麻省理工学院建筑与媒体艺术教授、建筑与设计学院院长,美国艺术与科学院院士,美国信息技术与创新委员会现任主席。曾先后任教于耶鲁大学、卡内基—梅隆大学和剑桥大学。著有《比特之城》、《建筑的逻辑》等 10 本专著。

译者前言

在信息技术无处不在、无孔不入的今天,各种形式的信息产品与信息服务正以令人难以置信的速度,渗透于我们日常生活的方方面面,并悄然、同时也深刻地改变着我们所熟悉的生活方式、生存空间,以及人与人、人与环境之间的关系。这一改变是如此地令人激动、令人震撼,以至于常使我有许多思索与感慨。

大约一年前,我偶然在一份书目中发现了 *E-topia* (《伊托邦》) 这本书。*E-topia* 与 *Utopia* (乌托邦) 对应,显而易见,是想描述一种新的社会模式,当然是与 IT 的发展有关的。于是,我托在美国的朋友帮我买了一本。读后,感到此书视野宽广,充满探索性思维,把信息时代的社会形态描述得栩栩如生。其中的许多见解引起了 I 相当程度的共鸣。特别难能可贵的是,该书提供了一个独特的视角,使读者能够从社会、生活、文化等非技术角度感受和认知现代信息技术对人类活动与发展的作用和影响力。阅后深感此书是本相当好的科普性读物,并萌发了将它译成中文,与更广大的同胞共同分享的愿望。该书原著者威廉·米切尔不仅具有信息领域的丰富学识,而且著述颇丰。本书更以其深入浅出、涉猎面广的特点畅销于全世界。这些背景信息更使我觉得有必要通过我们的翻译工作,把这本书推介给国内的广

大读者。

在我们着手翻译的过程中,适逢联合国经济与社会事务部高级顾问周宏仁先生来沪。周先生见到本书后也表示了极大的兴趣。他在对我们的工作表示赞赏之余,又进一步协助我们顺利地与原著者和版权代理人取得了联系。在选择和联系出版社的过程中,我们得到了上海市文史馆徐福生馆长的大力协助,徐馆长的许多有益的建议和帮助对完稿后的编辑出版工作起到了极大的推进作用。正是通过徐馆长,我们才与上海科技教育出版社建立了正式的合作关系。特别应当提到的是,上海科技教育出版社领导的支持和责任编辑花费大量时间帮助我们润饰译稿,方使我们的中译本能够以今天这种崭新的面貌呈现在读者面前。

当我和大家一样捧读手中这本散发着油墨清香的《伊托邦》时,我更多的是想到它背后所凝聚的众多支持与贡献。其中还包括了汪镭博士对全书审校工作所投注的心血,以及王中杰、陆剑峰、周晴杰、李海刚、俞雪华等其他参与全书部分章节译、审、校及文字工作的老师与同学们所付出的劳动。在此,谨向他们表示感谢!

如果由我们奉献给大家的这本《伊托邦》能够带给读者们一些新的思考、新的启示的话,那将是我们最大的愉悦。

吴启迪

2001年7月于上海同济园

献给艾米莉和简

致 谢

本书源自对我出版于1994年的著作《比特之城——空间、场所与信息高速公路》的探讨与争论，其中既有书面的也有网上的。因此，在这里我要衷心感谢许许多多对网络空间和城市化的相互关系提出有趣问题的批评家、评论家、面谈者、通过电子函件联系的讨论者、网上讨论者、学生、同事和朋友，以及对正在进行的讨论提出富有建设性的真知灼见的人。我特别要提到的有桑亚尔(Bish Sanyal)、比米什(Anne Beamish)、霍尔(Peter Hall)、卡斯泰尔(Manuel Castells)、马克斯(Leo Marx)、金(Mel King)和已故的舍恩(Donald Schön)，以及其他参与了朝气蓬勃的1997年MIT“高技术与低收入群体”研讨会的与会者。会议论文已经结集出版为《高技术与低收入群体：高级信息技术的正面应用前瞻》(舍恩、桑亚尔和米切尔主编，MIT出版社，1998年)一书。拉森(Kent Larson)提出的有关智能房屋的深刻见解，以及与沃尔夫森(Jane Wolfson)和沃迪奇科(Krzysztof Wodiczko)的讨论，为我阐明了许多问题。如果没有这些重要的帮助，我很可能会没那么多东西好讲。

最后，这也是一个缅怀佩洛夫(Harvey S. Perloff)和穆尔(Charles W. Moore)的恰当场合，是他们教我懂得了城市实际上为何而存在。

我们既不是面对一成不变的东西,也不是完全没有启示可寻。我们要在不断变化着的、变革之后的条件下设计和建造未来,我们要像以前一样,勇于作出重要的选择。

——威廉·J·米切尔

麦克卢汉认为,城市除了对旅游者而言仍是一个文化幽灵外,将不复存在;米切尔则认为,以网络为媒介、属于数字电子时代的新型大都市将会历久不衰。



当前正在全球兴起的数字网络,并不仅仅是一种传输电子函件、万维网网页和数字电视的通信系统,而是一种全新的城市基础设施,一种能像过去的铁路、高速公路、电网和电话网那样极大地改变城市面貌的基础设施。在这本通俗易懂、令人鼓舞的著作里,威廉·米切尔全面、深入地探讨了这种新的城市基础设施及其对我们未来城市生活的影响

本书围绕创造新型城市的方方面面,从建设必要的数字通信基础设施,建造由智能设备和传统建筑共同构成的智能场所,开发使这些智能场所运作起来的软件系统,一直到综合考虑建筑、社区以及城市的空间布局等角度,系统阐述了属于数字时代的新型城市在经济、社会和文化等方面的内涵与意义



哲人石丛书

立足当代科学前沿

彰显当代科技名家

介绍当代科学思潮

激扬科技创新精神

策 划
潘 涛 卞毓麟

图书在版编目(CIP)数据

伊托邦:数字时代的城市生活/(美)米切尔(Mitchell, W. J.)
著;吴启迪等译. —上海:上海科技教育出版社, 2001.7

(哲人石丛书·当代科学思潮系列)

书名原文: E-topia: "Urban life, Jim - but not as we know it"

ISBN 7-5428-2618-2

I. 伊…

II. ①米… ②吴…

III. 计算机网络-影响-社会生活-研究

IV. C913

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 033319 号

威廉·J·米切尔,美国麻省理工学院建筑与媒体艺术教授、建筑与设计学院院长,美国艺术与科学院院士,美国信息技术与创新委员会现任主席。曾先后任教于耶鲁大学、卡内基—梅隆大学和剑桥大学。著有《比特之城》、《建筑的逻辑》等 10 本专著。

米切尔认为,要完成这种城市转变,我们必须拓展建筑和城市规划的概念,使其不仅包含真实的场所,而且包含虚拟的场所。同时,我们还要拓展相互联系的方式,使其既包括远程通信互联,又包括步行往来和传统的交通运输系统。他还提出,与新型城市相适应的社会关系将延展至 4 种,除了人们熟悉的主要社会关系和次要社会关系外,数字网络将产生新型的第三、第四社会关系。在此基础上,我们将创建出一种更加智能化的新型城市——伊托邦。

建筑已不仅是在光线下简单地演绎物质,现在它也包括在空间演绎数字信息。

——威廉·J·米切尔

目 录

序 幕
城市的挽歌
1

第一章
大规模网络的发展
9

第二章
远程传输占据主导地位
31

第三章
软件:智能场所的新天才
45

第四章
适宜居住的计算机
55

第五章
住宅和社区
71

第六章
相 聚

85

第七章
重塑工作场所

99

第八章
远程服务化城市

113

第九章
在场经济

129

第十章
精练和绿色

145

注 释

155